

# НАУЧНЫЕ СООБЩЕНИЯ

---

## РОЛЬ АССОЦИАТИВНОГО ЭКСПЕРИМЕНТА В ФОРМИРОВАНИИ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО КОНЦЕПТА «ХАРБИН»

*С. В. Беликов*

**Ключевые слова:** лингвокультурный концепт, структура концепта, ассоциативный эксперимент, Харбин.

**Keywords:** linguistic and cultural concept, concept structure, associative experiment, Harbin.

DOI 10.14258/filichel(2023)2–09

Термин «концепт» является одним из наиболее активных в языке современной науки. Центрами по изучению концептов стали университеты Воронежа (З. Д. Попова, И. А. Стернин), Волгограда (В. И. Карасик), Краснодара (С. Г. Воркачев), Кемерово (М. В. Пименова); результаты их теоретической и практической деятельности отражены в «Антологии концептов» (8 томов, 2005–2011), представляющей лингвоконцептологию, цель которой — лингвистическими средствами описать концепты. В лингвокультурологии при рассмотрении концепта принимается во внимание этнокультурный аспект (Д. С. Лихачев, Ю. С. Степанов, В. В. Колесов, В. А. Маслова, В. В. Воробьев). Обобщая точки зрения на различные определения концепта, С. Г. Воркачев делает вывод: «концепт — это единица коллективного знания / сознания (отправляющая к высшим духовным ценностям), имеющая языковое выражение и отмеченная этнокультурной спецификой» [Воркачев, 2001, с. 69; 2007, с. 21]. В этом определении лингвокультурного концепта отражается категория ментальности, синтез языка и этнического самосознания, языка и социума, языка и культуры.

Обзор современных подходов к анализу структуры лингвокультурного концепта и авторский метод его структурирования, дополняющий актуальные концепции, представлен в статье И. В. Кононовой. Лингвокультурный концепт рассматривается ученым как «структура, включающая образную, ассоциативную, понятийную, ценностную, этимологическую и историческую составляющие» [Кононова, 2014, с. 32].

В структуре концепта нас прежде всего интересует ассоциативный компонент, так как он образует ассоциативные отношения и вступает в ассоциативные связи со всеми другими структурными компонентами. Например, этимологическая составляющая концепта «Харбин» связана со звуковой оболочкой слова «харба», что в переводе с маньчжурского языка означает «переправа», «перевал»; так местные жители (маньчжуры) стали называть место стройки будущего города. Впоследствии это слово закрепилось в качестве названия города посредством слияния маньчжурского корня и русского суффикса — Харб+ин. Слово содержит активную производящую основу, от которой образуются прилагательные (*харбинский ветер, харбинское солнце, харбинская кухня, харбинские поэты*); существительные, обозначающие жителей Харбина — *харбинец, харбинка, харбинцы*; наречие *по-харбински*.

Обстоятельно изучена в структуре концепта «Харбин» историческая составляющая, которая, согласно современному ученому, «включает наиболее значимые признаки ассоциативных составляющих концепта» [Коновина, 2014, с. 35]. Действительно, история Харбина обусловлена двумя факторами, и оба детально исследованы как в отечественной науке, так и китайской: история КВЖД и история дальневосточной ветви русской эмиграции первой волны. В структуре ассоциаций отразилось представление о том, что Харбин — китайский город с русскими корнями.

В нашем исследовании концепт «Харбин» изучается с целью сопоставления языковых личностей представителей разных национальностей — русских и китайцев. Полагаем, что материал для выяснения специфики языковых личностей разных этносов могут дать результаты ассоциативного эксперимента.

Е. Ф. Тарасов утверждает, что «одним из способов овнешнения языкового сознания является ассоциативный эксперимент» [Тарасов, 2004, с. 41]. Полученные в результате ассоциативного эксперимента группы слов носят название ассоциативных полей. Мы организовали свободный и направленный ассоциативный эксперимент, исходя из экспериментальных методов И. А. Стернина. На основании работ ученого [Стернин, 2013; 2020, с. 110-125] выделили ядро концепта и его периферию — ближнюю, дальнюю и крайнюю, в зависимости от индекса яркости. Индекс яркости (ИЯ) данных признаков вычислялся как отношение количества респондентов, актуализировавших (вербализовавших) данный признак в своих экспериментах, к общему числу испытуемых [Стернин, 2009, с. 25-39].

Дадим вначале описание свободного эксперимента. Задача подобного рода работ — исследование коллективного сознания, что обуслов-

ливают необходимость массового анкетирования с целью получения репрезентативной выборки.

В опросе принимало участие равное количество русских и китайцев — по 50 человек. Но в целом в разных возрастных группах количество респондентов не совпадало (см. табл. 1).

Таблица 1

## Участники опроса

Группы по возрасту	Русские (50 человек)	Китайцы (50 человек)
20–25	3	10
26–30	2	20
31–35	3	5
36–40	7	2
41–45	8	5
46–50	7	3
51–55	6	2
56–60	2	2
61–65	2	
66–70	4	
71–75	6	1

У китайцев на вопрос: «Какие ассоциации вызывает слово Харбин?» откликнулись в основном молодые люди — студенты, магистранты, аспиранты (35 из 50 человек), остальные — преподаватели, в том числе 4 работающих кандидата и 1 доктор наук, пенсионер. Все они владеют русским языком в разной степени. У русских к категории молодежи относится менее 10 человек, зато активна категория работающих / не работающих пенсионеров. Все ответившие на вопрос в свое время учились или работали в Китае, многие преподавали русский язык, другие преподают и сейчас; в их числе 5 докторов филологических наук и 14 кандидатов — педагогических, философских, филологических наук, культурологии. И китайцы, и русские в своих ассоциациях не были ограничены, респонденты в основном называли 3–6 ассоциатов на слово-стимул *Харбин*.

Установление объема ассоциативного поля происходит в результате эксперимента с испытуемыми, следовательно, опирается не на анализ текста, а на ответные реакции людей, участвующих в эксперименте [Касаткина 2020, с. 590].

Таблица 2

Обобщение ассоциаций по принципу «роа — вид»

Ассоциативное поле слова-стимула Харбин	Участники эксперимента. Русские (50 человек)		Группы слов Гиперонимы	Участники эксперимента. Китайцы (50 человек)	
	Ассоциаты Гипонимы	Ассоциаты Гипонимы		Ассоциаты Гипонимы	Ассоциаты Гипонимы
<b>КУЛЬТУРА</b>					
Достопримечательности					
Ядро (индекс яркости не менее 0,12–0,15)	Софийский собор (0,14); Река Сунгари и набережная (0,12); Международный конкурс скульптур из льда и снега (0,12)	Софийский собор (0,14); Река Сунгари и набережная (0,12); Международный конкурс скульптур из льда и снега (0,12)	СИА — совокупный индекс яркости СИА = 0,38 (русские) 0,68 (китайцы)	Центральная пешеходная улица (0,30); Большой Мир льда и снега (0,24); Софийский собор (0,14)	
Ближняя периферия (индекс яркости 0,10–0,04)	Арбат / Пешеходная улица (0,06); Улица Гоголя (0,06); Оперный театр (0,04); Парки и скверы (0,04); Чайный дом (0,04)	Арбат / Пешеходная улица (0,06); Улица Гоголя (0,06); Оперный театр (0,04); Парки и скверы (0,04); Чайный дом (0,04)	СИА = 0,24 (русские) 0,14 (китайцы)	Солнечный остров (0,06); Река Сунгари (0,04); Харбинский Большой театр (0,04)	
Дальняя периферия (индекс яркости 0,03–0,02)	Башня Дракона (0,02); Остров Солнца (0,02); Снежинка (памятный знак) (0,02); Китайская баня (0,02)	Башня Дракона (0,02); Остров Солнца (0,02); Снежинка (памятный знак) (0,02); Китайская баня (0,02)	СИА = 0,08 (русские) 0,04 (китайцы)	Телебашня Дракона (0,02); Хунбо / Экспо (0,02)	
Крайняя периферия (индекс яркости 0,01 и ниже)	–	–	–	–	
<b>ИСТОРИЯ</b>					
Ядро (ИЯ не менее 0,12–0,15)	Эмигранты / Русская эмиграция (0,22); КВЖД (0,20)	Эмигранты / Русская эмиграция (0,22); КВЖД (0,20)	СИА = 0,42 (русские)		
Ближняя периферия (ИЯ 0,10–0,04)	Русский город (0,10); Русский Китай (0,08); Маньчжурия (0,06)	Русский город (0,10); Русский Китай (0,08); Маньчжурия (0,06)	СИА = 0,24 (русские) 0,06 (китайцы)	Отряд 731 (0,06);	

Ассоциативное поле слова-стимула Харбин	Участники эксперимента. Русские (50 человек) Ассоциаты Гипонимы	Группы слов Гиперонимы	Участники эксперимента. Китайцы (50 человек) Ассоциаты Гипонимы
	Русские (0,02)		Русские (0,02)
Дальняя периферия (ИЯ 0,03–0,02)	Памятник советским воинам (0,02); Японские отряды смерти (0,02)	СИЯ = 0,04 (русские) 0,02 (китайцы)	–
Крайняя периферия (ИЯ 0,01 и ниже)	–	–	–
УНИВЕРСИТЕТЫ			
Ядро (ИЯ не менее 0,12–0,15)	Харбинский педагогический (0,12); Хорошие студенты (0,12); Кампус / студенческий городок (0,12)	СИЯ = 0,36 (русские) 0,26 (китайцы)	Харбинский педагогический (0,14); Хэйлунцзянский университет (0,12)
Ближняя периферия (ИЯ 0,10–0,04)	Многонациональное сообщество (0,06); Коллеги (0,04)	СИЯ = 0,10 (русские) 0,10 (китайцы)	Русский язык (0,10)
Дальняя периферия (ИЯ 0,03–0,02)	–	СИЯ = 0,02 (китайцы)	Русский клуб (0,02)
Крайняя периферия (ИЯ 0,01 и ниже)	–	СИЯ = 0,02 (китайцы)	Харбинский политехнический университет (0,01); Северо-восточный сельскохозяйственный университет (0,01)
ИСКУССТВО			
Ядро (ИЯ не менее 0,12–0,15)	Русская эмигрантская поэзия Харбина (0,20)	СИЯ = 0,20 (русские) 0,30 (китайцы)	Музыка (0,30)
Ближняя периферия (ИЯ 0,10–0,04)	Журнал «Рубеж» (0,10); «Молодая Чураевка» (0,06); А. Несмелов и В. Перелешин (0,04) Ф. Шаляпин и А. Вертинский (0,04)	СИЯ = 0,24 (русские) 0,24 (китайцы)	«Ночь в Харбине» (сериал, 2008), по одноименному роману Чень Юй (0,10); Сун Хунлэй, известный актер, род. в Харбине (0,08); Мэн Хэтан, артист разговорного комедийного жанра сяньшэн, родом из Харбина (0,06)

Ассоциативное поле слова-стимула Харбин	Участники эксперимента. Русские (50 человек)		Группы слов Гиперонимы	Участники эксперимента. Китайцы (50 человек)
	Ассоциаты Гипонимы			
Дальняя периферия (ИЯ 0,03–0,02)	«Все началось в Харбине» (сериал, 2013) (0,02)		СИЯ = 0,02 (русские)	–
Крайняя периферия (ИЯ 0,01 и ниже)	Прямая ассоциация из детства — ро-манс Ольги, русской эмигрантки из сериала «Государственная граница», фильм третей «Восточный рубеж» (0,01)		СИЯ = 0,01 (русские)	–
КУХНЯ				
Ядро (ИЯ не менее 0,12–0,15)	Вся китайская кухня / вкусная китайская еда (0,20); Пельмени и пельменные (0,16); Харбинское пиво (0,14)		СИЯ = 0,50 (русские) 0,44 (китайцы)	Красная харбинская колбаса (0, 18); Мороженое (0,14); Курица в кисло-сладком соусе (0,12)
Ближняя периферия (ИЯ 0,10–0,04)	Засахаренные фрукты и ягоды (0,10); Обилие свежих фруктов (0,08); Салат «Харбин» (0,04)		СИЯ = 0,22 (русские) 0,30 (китайцы)	Русский хлеб (0,10); Шашлык (0,10); Холодная лапша на гриле (0,10)
Дальняя периферия (ИЯ 0,03–0,02)	Рыба (0,02)		СИЯ = 0,02 (русские) 0,02 (китайцы)	Русский квас (0,02)
Крайняя периферия (ИЯ 0,01 и ниже)	Обалденно вкусно! (0,01)		СИЯ = 0,01 (русские)	–

На этапе обработки эксперимента выяснилось, что все ассоциации можно обобщить и выделить в группы по принципу **род — вид**. Ассоциаты **гиперонимы** — это *История, Культура / Достопримечательности, Искусство, Университеты, Кухня*; ассоциаты **гипонимы** — это конкретные слова или словосочетания, входящие в ту или иную группу.

Ассоциативный эксперимент только подтвердил нашу гипотезу: предметно-понятийные или вещные ассоциации зависят от национальности, уровня образованности, а также от возраста респондентов. Наиболее показательна в этом плане группа «История». Если у русских сразу же возникают ассоциации *КВЖД и эмиграция / русские эмигранты* и входят они в ядро концепта, то у китайцев по индексу яркости, да и то не самому большому, — это ближняя периферия со словосочетанием *Отряд 731* (японский отряд смерти, музей его находится в Харбине), а слово *русские* отмечается только на дальней периферии. Аргументацией мысли о том, что у русских и китайцев разный взгляд на историю Харбина, служат примеры из группы «Искусство». Среди китайцев, особенно молодых, популярен сериал «Ночь в Харбине» (2008 г.), сюжет которого строится на борьбе китайских подпольщиков против японских оккупантов (в основе фильма — одноименный роман Чэнь Юй). В гиперониме «Искусство» отразилось массовое сознание китайцев — в восприятии концепта не зафиксирована дальняя и крайняя периферия. У русских же в первую очередь искусство вызывает ассоциации с эмигрантской поэзией, харбинскими поэтами А. Несмеловым и В. Перелешиним, литературной студией «Молодая Чураевка» (руководитель Ал. Ачаир), журналом «Рубеж»; с выступлениями в Харбине Ф. Шаляпина и А. Вертинского — это ядро и ближняя периферия концепта «Харбин», его предметно-понятийной составляющей.

Вместе с тем при анализе концепта нельзя не учитывать его образную и чувственно-эмоциональную составляющие. Согласно В. В. Колесову, установка русской ментальности направлена не только на логическое познание, но и на чувственное. Это восприятие свойств национального характера, общества и способность к выражению мировидения через родной язык [Колесов, 2006, с. 11-13]. Поэтому мы выделили другие ассоциации, обобщили и сравнили формы их вербализации у разных этносов. Среди ассоциатов образовались родовидовые отношения (см. табл. 3).

Таблица 3

Родовидовые отношения ассоциатов по результатам эксперимента

Ассоциативное поле слова-стимула Харбин	Участники эксперимента. Русские (50 человек)		Группы слов Гиперонимы	Участники эксперимента. Китайцы (50 человек)	
	Ассоциаты Гипонимы	Ассоциаты Гипонимы		Ассоциаты Гипонимы	Ассоциаты Гипонимы
<b>ПОГОДА</b> (арбитражные сочетания + оценка)					
Ядро (индекс яркости не менее 0,12–0,15)	Холодная, суровая зима (0,14); Морозная и снежная зима (0,14)		СИЯ = 0,28 (русские) 0,48 (китайцы)	Белый снег (0,18); Холодная, морозная зима (0,16); Скользкий лед (0,14)	
Ближняя периферия (ИЯ 0,10–0,04)	–		–	–	
Дальняя периферия (ИЯ 0,03–0,02)	Харбинский ветер (0,02)		СИЯ = 0,02 (русские) 0,02 (китайцы)	Яркие звезды (0,02)	
Крайняя периферия (ИЯ 0,01 и ниже)	–		–	–	
<b>ПРИРОДА</b> (арбитражные сочетания + оценка)					
Ядро (ИЯ не менее 0,12–0,15)	Распустившаяся сирень (0,14) Цветущая сакура (0,12)		СИЯ = 0,26 (русские) 0,16 (китайцы)	Северо-восточный тигр / амурский тигр (0,16)	
Ближняя периферия (ИЯ 0,10–0,04)	Цветущие персиковые / абрикосовые деревья (0,10); Бело-розовая весна (0,08) — метафора		СИЯ = 0,18 (русские) 0,08 (китайцы)	Белые лебеди (0,08)	
Дальняя периферия (ИЯ 0,03–0,02)	–		–	–	
Крайняя периферия (ИЯ 0,01 и ниже)	–		–	–	



Ассоциативное поле слова-стимула Харбин	Участники эксперимента. Русские (50 человек) Ассоциаты Гипонимы		Группы слов Гиперонимы	Участники эксперимента. Китайцы (50 человек) Ассоциаты Гипонимы	
	ОБРАЗ ГОРОДА / ПРЕДСТАВЛЕНИЕ О ХАРБИНЕ				
Ядро (ИЯ не менее 0,12–0,15)	Уникальный город, мало похожий на китайский (0,16); Колоритный город, многообразный / разнообразный (0,12)		СИЯ = 0,28 (русские) 0,26 (китайцы)	Русский стиль архитектуры в центре Харбина (0,14); Красивый город, высокий / с высокими домами (0,12)	
Ближняя периферия (ИЯ 0,10–0,04)	Многолюдный, толпы народа (толчея, суета) (0,08); Харбинцы — приветливый народ (0,08)		СИЯ = 0,16 (русские) 0,10 (китайцы)	Добрый, сердечный город (0,10)	
Дальняя периферия (ИЯ 0,03–0,02)	Харбин — центр русско-китайских отношений (0,02); Город с развитой промышленностью, наукой и культурой (0,02)		СИЯ = 0,04 (русские) 0,08 (китайцы)	Административный центр провинции Хэйлунцзян (0,02); Тяжелая промышленность (0,02); Высокая цена квартир (0,02); Низкая зарплата (0,02)	
Крайняя периферия (ИЯ 0,01 и ниже)	Харбин — город, где хотелось бы жить на пенсии (0,01); Лед и пламя (0,01)		СИЯ = 0,02 (русские) 0,02 (китайцы)	Малатан (заварочный чайник в чайном доме) (0,01); Образ начальной школы, где впервые работала (0,01)	
ХАРБИН В СРАВНЕНИИ / СОПОСТАВЛЕНИИ					
Ядро (ИЯ не менее 0,12–0,15)	Харбин — спасение для русских (0,30); Харбин = Дом (0,40)		СИЯ = 0,70 (русские) 0,14 (китайцы)	Харбин = Восточный Париж / восточный малайский Париж (0,14)	
Ближняя периферия (ИЯ 0,10–0,04)	Похож на Владивосток и Хабаровск архитектурой в центре (0,08)		СИЯ = 0,08 (русские) 0,14 (китайцы)	Харбин = Москва / Россия (0,10); Здания фармацевтической компании в Харбине = северо-восточный Лувр (0,04)	
Дальняя периферия (ИЯ 0,03–0,02)	Харбин — Солнечный город / город Солнца (0,02) — метафорический эпитет		СИЯ = 0,02 (русские) 0,02 (китайцы)	Харбин = город-музыка (0,02) — метафора	
Крайняя периферия (ИЯ 0,01 и ниже)	Живу в Харбине как в сказке (0,01); Пыль, смог, грязь (0,01)		СИЯ = 0,02 (русские)	–	

В ходе ассоциативного эксперимента, отраженного в таблице 3, мы обратили внимание на то, что не все поля заполнены и в результате образовались **лакуны**. Особенности гиперонима «История» мы уже комментировали. В гиперониме «Культура» отсутствует крайняя периферия, так как в достопримечательностях Харбина трудно найти те, которые вошли бы в индивидуальное сознание хотя бы одного человека. В группе «Погода» не зафиксирована ближняя и крайняя периферия: полагаем, что лексемы *холод, мороз, снег, лед* прочно соединились в ядре концепта «Харбин» как у китайцев, так и у русских. В группе «Природа» при отсутствии дальней и крайней периферии наблюдаются отличия в национальном коллективном восприятии: для русских основные лексемы *весна, цветение, деревья* (растительный мир), для китайцев — *тигр, лебедь* (животный мир).

Комментария требует гиперонимическая группа «Образ города» / «Представление о Харбине», сюда можно еще добавить «Характер города». Гипонимы *Колоритный город, многообразный / разнообразный* (ядро) порождают у испытуемых индивидуальные ассоциации — развернутые словесные картины особого пространства Харбина: *Уличные музыканты и танцоры, Коллективные вечерние танцы и массовые занятия физкультурой, Утренние и вечерние рынки, Красные фонари вдоль улиц, Декоративные речки и озера с деревянными мостиками, Множество велосипедов* (крайняя периферия). Естественно, такое видение современного китайского города может возникнуть только в индивидуальном сознании русских, впервые наблюдающих со стороны особенности китайской утренней и вечерней жизни. Следовательно, образный компонент в структуре концепта воплощает наглядно-чувственное представление (перцептивный образ).

Направленный ассоциативный эксперимент проводился по выданному заданию: «Харбин — какой? Харбин — это? Отвечая на вопрос, запишите 1-5 слов или словосочетаний». Этот вид эксперимента был направлен на выявление лингвистических средств выражения чувств, ощущений, эмоций (см. табл. 4).

Таблица 4

**Лингвистические средства выражения чувств,  
ощущений, эмоций**

Ассоциативное поле слова-стимула <i>Харбин — какой?</i>	Участники эксперимента. Русские (50 человек)	Группы слов Гиперонимы	Участники эксперимента. Китайцы (50 человек)
	Ассоциаты Гипонимы		Ассоциаты Гипонимы
<b>ЧУВСТВА, ОЩУЩЕНИЯ, ЭМОЦИИ</b>			
Ядро (ИЯ не менее 0,12–0,15)	Харбин — это встречи в кругу друзей / разнообразное общение (0, 24)	СИЯ = 0,24 (русские) 0,24 (китайцы)	Харбин — это город дружбы / друзей (0,12); Харбин — это любимая семья (0,12)
Ближняя периферия (ИЯ 0,10–0,04)	Совершенно родной (0,10); Близкий (0,10); Незабываемый (0,08); Желанный (0,06); Теплый (0,04); В городе рождается ощущение счастья, радости, восторга (0,04); Возникает чувство простора (0,04)	СИЯ = 0, 46 (русские) 0,42 (китайцы)	Родина (0,10); Никого не обижающий (0,10); Щедрый (0,08); Смелый (0,06); Красивый (0,04); Модный (0,04)
Дальняя периферия (ИЯ 0,03–0,02)	В Харбине стремительный ритм жизни (0,02); Загадочный Харбин (0,02) — <i>эпитет</i> Притягивающий, как магнит (0,02) — <i>сравнение</i>	СИЯ = 0,06 (русские)	–
Крайняя периферия (ИЯ 0,01 и ниже)	Чувство свободы, мудрости, внутреннего покоя (0,01); Чувство, что так не бывает (0,01)	СИЯ = 0,02 (русские)	–

Сравним по совокупному индексу яркости (СИЯ) языковое выражение ассоциативного поля концепта «Харбин» у разных национальностей — русских и китайцев, отличающихся этнокультурной спецификой. Напомним, что эксперимент проводился в вузовской среде (студенты, магистранты, аспиранты, преподаватели) (см. табл. 5).

Таблица 5

**Совокупный индекс яркости (СИЯ) языкового выражения  
ассоциативного поля концепта «Харбин» у русских и китайцев**

Ассоциативное поле концепта ХАРБИН (слова-гиперонимы)	СИЯ у русских участников эксперимента	СИЯ у китайских участни- ков эксперимента
	Ядро / Периферия / Всего	Ядро / Периферия / Всего
История	0,42 / 0,28 / 0,70	0,0 / 0,08 / 0,08
Культура	0,38 / 0,32 / 0,70	0,68 / 0,18 / <b>0,86</b>
Искусство	0,20 / 0,27 / 0,47	0,30 / 0,24 / 0,54
Университеты	0,36 / 0,10 / 0,46	0,26 / 0,14 / 0,40
Кухня	0,50 / 0,25 / <b>0,75</b>	0,44 / 0,32 / <b>0,76</b>
Погода	0,28 / 0,02 / 0,30	0,48 / 0,02 / 0,50
Природа	0,26 / 0,18 / 0,44	0,16 / 0,08 / 0,24
Образ города	0,28 / 0,22 / 0,50	0,26 / 0,20 / 0,46
Харбин в сопоставлении	0,70 / 0,12 / <b>0,82</b>	0,14 / 0,16 / 0,30
Чувства, ощущения, эмоции	0,24 / 0,54 / <b>0,78</b>	0,24 / 0,32 / <b>0,56</b>

Ассоциативное поле отражает вербальную память и фиксирует в слове фрагмент картины мира определенной этнической группы. У китайских участников эксперимента концепт «Харбин» вызывает ассоциации прежде всего с образами «Культурных достопримечательностей» (первое место занимают *Центральная улица, Международный конкурс фигур из льда и снега, Софийский собор*); затем идут ассоциаты, связанные с «Кухней»; на третьем месте — «Чувства» (в ядро концепта входят лексемы *друг / друзья / дружба и семья*; далее по убывающей — «Искусство» (среди видов — музыка и кино); «Погода»; «Представления о городе»; «Университеты»; «Харбин в сравнениях» (ядро концепта образует сопоставление с восточным Парижем); «Природа» (несмотря на то что китайцы — мастера ландшафтного дизайна); на последнем месте — «История» (это можно объяснить тем, что Харбин изначально строился русскими для нужд КВЖД, а это — не китайская история).

Русские участники эксперимента оказались более творческими и эмоциональными натурами, отсюда сравнения Харбина с домом, спасшим русских эмигрантов, вышли на первое место, а на второе — чувства и ощущения, которые испытали русские в этом городе (в ядро концепта входят ценности дружбы и общения). Третье место отдано великолепной китайской «Кухне», четвертое разделили «История» и «Культура»,

пятое занял «Образ Харбина». Далее идут «Искусство» (русские поэты «харбинской ноты»), «Университеты», образное восприятие «Природы», на последнем месте — «Погода».

В процессе анализа результатов ассоциативного эксперимента становится ясным высказывание академика Ю. С. Степанова о структуре концепта: концепт — это «пучок» представлений, понятий, знаний, ассоциаций, переживаний, который сопровождает слово для обыкновенного носителя языка [Степанов, 1997, с. 42].

Сопоставляя ассоциативные поля, исследователь может получить богатый материал для освоения и понимания языка в его этнокультурной специфике. В преподавании языка в национальной аудитории можно использовать ассоциативно-семантические поля слов в качестве вербального выражения концептов.

В индивидуальном сознании слово не существует в отдельности, оно связано с другими словами контекстом, помогающим установить значение слова — первичное или переносное. Получаемое в результате эксперимента ассоциативное поле представляет собой модель для изучения семантики слова.

Перспективы дальнейшего исследования связаны с созданием лингвокультурных учебных текстов тематики «Харбин» (модуль «Аудирование»), отражающих опыт работы автора в китайской аудитории. Каждый текст предполагает освоение одной из тем — «История», «Культура», «Искусство», «Природа Харбина» и т. д., выявленных в ходе ассоциативного эксперимента. Любой учебный текст по РКИ должен содержать словарь, куда могут войти слова-ассоциаты, цель которых — дать дополнительную смысловую нагрузку языковым обозначениям реалий Харбина, его этнокультуры.

### Библиографический список

Воркачев С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. 2001. № 1.

Воркачев С. Г. Лингвокультурная концептология: становление и перспективы // Известия РАН. Серия литературы и языка. 2007. Т. 66. № 2.

Касаткина Т. Ю. Ассоциативное поле как модель анализа значения слова // Ежегодник финно-угорских исследований. 2020. Т. 14. Вып. 4.

Колесов В. В. Русская ментальность в языке и тексте. СПб., 2006.

Кононова И. В. Структура лингвокультурного концепта: Способы языковой и дискурсивной объективации // Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. 2. Языкознание. 2014. № 5 (24).

- Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры. М., 1997.
- Стернин И. А. Некоторые актуальные проблемы современной концептологии // Лингвоконцептология. Воронеж, 2009. Вып. 2.
- Стернин И. А. Методы описания семантики слова. Ярославль, 2013.
- Стернин И. А. Проблемы интерпретации результатов ассоциативных экспериментов // Вопросы психолингвистики. 2020. № 3 (45).
- Тарасов Е. Ф. Языковое сознание // Вопросы психолингвистики. 2004. № 2.

### References

- Vorkachev S. G. *Lingvokul'turologiya, yazykovaya lichnost', kontsept: stanovlenie antropotsentricheskoy paradigmy v yazykoznanii*. [Lingvokulturologiya, yazykovaya personality, kontekst: stanovlenie antropocentricheskogo paradigma v yazykoznaniiya]. In: *Filologicheskie nauki*. [Filologicheskie nauki]. 2001. No. 1.
- Vorkachev S. G. *Lingvokul'turnaya kontseptologiya: stanovlenie i perspektivy*. [Lingvocultural conceptology: becoming and perspectives]. In: *Izvestiya RAN. Seriya literatury i yazyka*. [Proceedings of the Russian Academy of Sciences. Literature and Language Series]. 2007. T. 66. No. 2.
- Kasatkina T. Yu. *Assotsiativnoe pole kak model' analiza znacheniya slova*. [Associative field as a model for analyzing the meaning of the word]. In: *Ezhegodnik finno-ugorskikh issledovaniy*. [Yearbook of Finno-Ugric studies]. 2020. Vol. 14. Iss. 4.
- Kolesov V. V. *Russkaya mental'nost' v yazyke i tekste*. [Russian mentality in language and text]. St. Petersburg, 2006.
- Kononova I. V. *Struktura lingvokul'turnogo kontsepta: Sposoby yazykovoy i diskursivnoy ob'ektivatsii*. [The structure of the linguocultural concept: Methods of linguistic and discursive objectification]. In: *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta*. [Bulletin of Volgograd State University]. 2014. No. 5 (24).
- Sternin I. A. *Metody opisaniya semantiki slova*. [Methods of describing the semantics of the word]. Yaroslavl, 2013.
- Sternin I. A. *Problemy interpretatsii rezul'tatov assotsiativnykh eksperimentov*. [Problems of interpretation of the results of associative experiments]. In: *Voprosy psikholingvistiki*. [Problems of psycholinguistics]. 2020. No. 3 (45).
- Sternin I. A. *Nekotorye aktual'nye problemy sovremennoy kontseptologii*. [Some actual problems of modern conceptology]. In: *Lingvokontseptologiya*. [Lingvoconceptology. Voronezh, 2009. Vol. 2.
- Tarasov E. F. *Yazykovoie soznanie*. [Linguistic consciousness]. In: *Voprosy psikholingvistiki*. [Voprosy psycholinguistics]. 2004. No. 2.